

## самостоятельно 与 сам 的语义对比分析

刘 星

(江苏师范大学, 徐州 221011)

**提 要:** 俄语副词 *самостоятельно* 在译作汉语时, 分别与“独立地、独自地、自己”等词在语义上形成对应。事实上, 俄语中除了 *самостоятельно* 可以表示“独自一人完成某种动作行为”意义外, 限定代词 *сам* 也具备该种意义和用法。基于此, 本文对表示“独立、独自”意义的 *самостоятельно* 和 *сам* 进行语义分析, 以期可以帮助我们在理论和实践中更好地掌握该词的意义和用法。

**关键词:** *самостоятельно*; *сам*; 语义分析

**中图分类号:** H353

**文献标识码:** A

### 1 引言

副词是俄语十大词类中的重要词类之一, 其使用范围广, 频率高, 用法丰富多样。然而, 相对于其他词类而言, 副词一直未能引起国内俄语学者的足够重视。基于此, 本文选取表示“独自完成某一动作行为”意义的俄语副词 *самостоятельно* 为研究对象, 通过借鉴词典释义, 在从语义和搭配特点角度对该词意义和用法进行相对系统研究的同时, 并将其与可表示“独自、独立、自己”意义的限定代词 *сам* 进行了对比分析。我们希望通过这样的研究, 一方面能够为俄语教学和实践提供借鉴和参考, 帮助学习者在学习和日常交际中更为灵活地区分和使用这两个词, 同时也能为完善国内俄语副词的研究体系贡献微薄之力。

### 2 副词 *самостоятельно* 的语义分析

М.В. Ожегов 与 Н.Ю. Шведова 主编的《Толковый словарь русского языка》(2005) 词典中没有把 *самостоятельно* 这一词条单列出来, 所以我们只能参考其同根形容词 *самостоятельный* 的释义。*самостоятельный* 包含三个义项: ① существующий отдельно от других, независимый. ② решительный, обладающий собственной инициативой. ③ совершаемый собственными силами, без посторонних влияний. (М.В. Ожегов, Н.Ю. Шведова 2005: 695)

黑龙江大学辞书研究所主编的《俄汉详解大词典》对 *самостоятельно* 的释义为: ① *самостоятельный* 的副词。② 靠自己地, 独立地。(《俄汉详解大词典》1998: 4644)

由上述词典释义可以推导出, 副词 *самостоятельно* 在与表示动作行为意义的动词组合连用时, 强调的是行为主体是一个人完成该动作行为的, 并未借助他人的帮助, 与汉语中的“独立地、自己、独自”等词形成语义上的对应关系。从这一角度讲, *самостоятельно* 跟 *вдвоём*, *втроём* 等词一样, 同属于专职表示行为主体数量意义的副词。

самостоятельно 的语义特点决定了与之组合使用的动词必须具备一定的语义特征,即行为主体为实现当前行为活动所付出的努力,原则上是可以在该行为主体和其他人之间进行再分配的,换句话说,该动词所表示的动作行为必须是允许通过借助他人的帮助来完成的。例如:

(1) Ребёнок *самостоятельно* ест.<sup>1</sup>

孩子能自己吃东西了(不用家人喂食)。

上述例句中,动词 *есть* 所表示的“吃饭”这一动作行为原则上是在别人的帮助下完成的,比如说可以由父母把饭送到孩子的嘴里等。因此,副词 *самостоятельно* 可以跟 *есть* 搭配使用,强调孩子一个人完成了“吃饭”这一行为活动,并未借助他人的帮助。

由于 *самостоятельно* 表示的是行为主体在完成某一动作行为时可以根据自己的意愿选择拒绝或者接受他人给予的有目的的帮助,也就是说,接受别人的帮助与否是受行为主体意愿控制的,因此该副词不能与表示非自主的、且不允许别人给予帮助的行为的动词连用,如 \**самостоятельно* видеть (болеть, испугать) (\*独自看见/生病/害怕)。同样地,一些动词虽然本身表示的是可控制行为(контролируемые действия),但若该行为无需借助别人的帮助就可由行为主体一人完成的话,也不能被副词 *самостоятельно* 修饰限定,如 \**самостоятельно* смотреть (кричать, петь) (\*独自看/尖叫/歌唱)。

需要特别指出的是,上文中提到的“能够在行为主体和他人之间进行重新分配的努力”单纯指行为主体自身所付出的那部分努力,而非实现该行为活动所需的全部努力。例如:

(2) Он *самостоятельно* переехал.

他是自己搬的家。

例句(2)中,副词 *самостоятельно* 强调的是行为主体“他”在完成“搬家”这一行为活动时未向他人寻求帮助,但这并不意味着整个过程中行为主体没有借助其他运输工具,比如说,卡车。

此外,有些动词表示的行为活动中虽然包含很多参与者,但由于该活动的实现本身只跟行为主体相关,所付出的努力不能再进行重新分配,因而该类动词也不能跟副词 *самостоятельно* 组合使用,如 \**самостоятельно* венчаться (короноваться, креститься) (\*独自加冕/加冕登基/受洗)。

不难看出,副词 *самостоятельно* 修饰限定的动词大都表示可控制情景,且该情景中既包括行为主体付出的有目的性的努力,又允许别人给予适当的帮助。因此可以说,使用 *самостоятельно* 的句子中通常包含“动作、活动(деятельность)”这一语义参数,也就是说,句子强调的是某一动作行为的实现过程,而非最终的行为结果(М. В. Филипенко 2003: 137)。例如:

(3) Иван *самостоятельно* понял условия договора.

伊万自己弄明白了合同的条款。

该句中, *самостоятельно понял* ≈ (Иван один) разобрался и разобрался (в условиях договора),即表示的是伊万一个人经过不断的“分析研究(разбирался)”,最终实现了该行为的目的——“弄明白了(разобрался)”合同的条款。因此,我们可以把上述例句中的 *понял* 看作是表示心智活动(ментальная деятельность)的界限动词(предельный глагол)。试比较:

(4) а. \*Он *самостоятельно* увидел поезд.

他自己看见了火车。

б. Он *самостоятельно* увидел на картинке жирафа.

他自己看明白了画中的长颈鹿。

事实上,“看见”这一动作行为原则上是可以在别人的帮助下完成的,比如说,可以通过别人指明方向来看到自己想看到的事物。例句(4a)之所以不成立,原因在于副词 *самостоятельно* 强调的是某一动作行为的实现过程,而 *увидеть* 则是单纯表示行为结果(“看见”)的动词,因而两词不能搭配使用。但在例句(4б)中, *увидеть* ≈ *искать и зрительно воспринять образ*, 即表示的是行为主体认知、理解某一视觉形象的行为活动,其意义等同于动词 *осознать, понять*。此外,由于最终找到并且看明白画中长颈鹿的寓意是需要经历一定时间,付出一定努力的,也就是说,此时动词 *увидеть* 的语义结构中包含“活动”这一语义参数,因此可以跟 *самостоятельно* 组合使用。

### 3 *самостоятельно* 和 *сам* 的语义对比分析

#### 3.1 *самостоятельно* 和 *сам* 在语义上的相似之处

限定代词 *сам* 在句中主要用于指代言语情景中的或上下文表示的事物,但当该词放在做主语的动物名词之后时,既与动物名词、同时又和后面的谓语动词发生语义关系,强调动作是行为主体自身不借外力或受外部影响而独立完成的。从这一点上讲,*сам* 和 *самостоятельно* 语义上是一致的,可以相互替换。例如:

(5) Она *самостоятельно* написала сочинение.

她自己把作文写完了。

(6) Ученик *сам* исправил ошибку. (张会森 2006: 235)

学生自己改正了错误。

例句(5)和(6)中“写作文”和“改正错误”两个行为活动原则上都可以在他人的参与或帮助下完成,但是出现了副词 *самостоятельно* 和限定代词 *сам*, 句子的逻辑重音也随之落在了这两个词上,强调上述两个行为活动分别是由行为主体“她”和“学生”自己独自完成的,没有借助他人的帮助。因此,上面两个句子中的 *самостоятельно* 和 *сам* 是可以相互替换的。

#### 3.2 *самостоятельно* 和 *сам* 在语义上的不同之处

第一,在表示“独自、靠自己”意义时,*самостоятельно* 的语义通常指向动词,而 *сам* 则与前后两个方向的主语和谓语同时发生语义联系。例如:

(7) Иногда девочка одевается *самостоятельно*.

有时候小女孩自己穿衣服。

(8) Больной *сам* передвигается. (Ю. Д. Апресян 2003: 352)

病人可以自己走动了。

例(7)中 *самостоятельно* 语义前指,指向谓语动词 *одеваться*, 从数量角度对该动作行为的实现方式进行描述,强调小女孩“穿衣服”时,虽然可以借助他人,比如说爸妈的帮助,但是她却选择了自己独立完成这一动作行为;而在例(8)中 *сам* 既与做主语的名词性成分 *больной* 在性、数、格上保持一致,又与后面的谓语动词 *передвигаться* 发生语义联系,表示病人是靠其自身的努力来“走动”的,并没有他人出手相助。

第二,当句中使用 *самостоятельно* 时,暗指该行为主体身边必定有一个潜在的、能力更强的人,而且可以在必要的时候给予主体指导性的帮助。请看下面这个例句:

(9) Он занимается английским языком *самостоятельно*. (Ю. Д. Апресян 2003: 351)

他正在自学英语。

该句所暗含的信息内容是他身边原本有更能力强的人(比如说,老师)可以指导他学习英语,但他并未寻求他们的帮助,而是一个人在自学。

但在使用 *сам* 时,行为主体身边是否有某个或某些可以帮助他的人是不确定的,且潜在

帮助者的能力未必比行为主体强。例如：

(10) Ей пришлось *самой* колоть дрова и топить огромную печь. (Ю. Д. Апресян 2003: 352)

她不得不自己劈柴，生炉子取暖。

对于例句（10）中的 *сам(-а)* 可以有两种解读方式：一种是说，她身边还有其他人，但是却没有人想要帮助她或者能够帮助她；第二种理解方式是指她身边根本没有其他人或者那个人的能力较其更弱，因此无人寻求帮助，只能一个人劈柴生火。

此外，使用限定代词 *сам* 时句中潜在的、他人给予的“帮助”指的是参与该行为活动的任何形式，不一定非得是指导性的帮助。例如：

(11) Эту картину Рембрандт написал *сам*. (同上)

这幅画是伦勃朗自己画的。

事实上，“伦勃朗”是在别人的帮助下完成“绘画”这一行为活动的。比如说，他可能有自己带的学生，这些学生虽然不可能在绘画上提出指导性的意见或帮助，但还是完成可以一些基础的、简单的绘画前准备工作，如调配颜色等。但在该句中由限定代词 *сам* 可以得知，整个绘画过程都是由伦勃朗一人完成的，其他人没有以任何形式参与进来。

第三，*самостоятельно* 在修饰谓语动词时，发出该动作行为的主体必须是人；而 *сам* 出现的句子里，行为主体既可以是人，也可以是动物。例如：

(12) Я сделаю это *сам*.<sup>2</sup>

我自己能办这件事。

(13) Кошка *сама* открыла дверь. (Ю. Д. Апресян 2003: 351)

猫自己打开了房门。

例句（12）中 *сам* 限定的是人称代词 *я*，因此该句中的 *сам(-а)* 可以与 *самостоятельно* 互换；而在例句（13）中完成“开（门）”这一动作行为的主体是 *кошка*（猫），而非人，因此 *сам(-а)* 不能替换为 *самостоятельно*。

此外，*сам* 还可以与非动物名词连用，用于表示行为主体不受外力影响，不由自主地实施某行为；而 *самостоятельно* 则不具备该种用法。例如：

(14) Чашка *сама* разбилась. (Ю. Д. Апресян 2003: 352)

杯子自己碎了。

该句中 *сам(-а)* 表示的是杯子在没有外力施加影响的情况下，“自己”碎了。由于行为主体是表示物体的 *чашка*，因此 *сам(-а)* 不能替换为 *самостоятельно*。

第四，*сам* 在与名词或人称代词连用时，还可用于表达“正是该人、该物亲自实施某行为活动”意义。此时，该词在语义上与汉语中的“自己、本人、亲自”相对应。请看下面两个例句：

(15) Отец *сам* был на собрании.

父亲亲自参加了会议。

(16) Его допрашивал не ротмистр, а *сам* генерал.<sup>3</sup>

审讯他的不是骑兵大尉，而是将军本人。

以上两句中限定代词 *сам* 表示的都是“自己亲自完成某一动作行为”之意：例句（15）中 *сам* 是指“参加会议”这一行为是由“父亲”亲自完成的，而不是由他人代替的；例句（16）中 *сам* 强调的是“正是由将军本人”，而不是其他人来“审讯他”的。

*самостоятельно* 除了表示“自己独立自主实施某行为”意义外，还可用于表达“自主地、

自立地”意义，强调不依靠别人，不屈从于别人的权势和意见，此时该词的意义和用法类似于 *независимо*。请看下面这个例句：

- (17) Будучи совершеннолетним, ты должен научиться мыслить *самостоятельно*.  
作为成年人，你应该学会独立思考。

该句中副词 *самостоятельно* 限定动词 *мыслить*，表示的是“能自主决定某些事情、不受他人思想的影响”，区别于之前所提到的“独自一人干某事”意义。

但在很多情况下 *самостоятельно* 所表示的这两种意义常混合在一起，很难区分。例如：

- (18) Дети у него уже взрослые, живут совершенно *самостоятельно*. (Ю. Д. Апресян 2003: 352)

他的孩子们都已成年，开始独立生活。

该句中 *самостоятельно* 具体表示哪一种意义是很难确定的。我们既可以理解为孩子们“不听从父母安排，按照自己的意愿过自己想要的生活”，也可以理解为“不接受父母的帮助，靠自己的努力生活”，而且这两种理解都是与现实相符的、合乎情理的。

第五，作为表示“动作行为性质、特征”意义的、以-о 结尾的副词，*самостоятельно* 不仅可以构成复合式和单一式两种比较级形式，还可以跟表示高量级程度意义的副词，如 *совершенно*, *абсолютно*, *совсем* 等连用。请看下面两个例句：

- (19) Петя работает (гораздо) *самостоятельней* Вани. (同上)  
在工作上，别佳要比瓦尼亚独立得多。

- (20) Она работает *совершенно самостоятельно*. (同上)  
她已经能完全独立工作。

例句(19)中使用的是副词 *самостоятельно* 的单一式比较级形式 *самостоятельней*；而在例句(20)中 *самостоятельно* 和 *совершенно* 组合使用，表示的是“她”独立工作的能力几乎已经达到极限，可以独当一面了。

限定代词 *сам* 没有这样的用法，但是由于 *сам* 在句中的作用类似于形容词，因此要求在性、数、格上必须与被说明名词保持一致。例如：

- (21) Аня *сама* навязалась к нам в товарищи.  
阿尼亚自己找来要和我们交朋友。

- (22) Мне приходится *самому* ориентироваться в сложной обстановке.  
我不得不独自在复杂的环境中判断方向。

例句(21)中 *сам* 限定的是阴性名词 *Аня*，为了保持一致，只能用阴性形式 *сама*；而在例句(22)中动词 *приходиться* 在表示“不得不、只好、势必”意义时，要求其行为主体只能用 *кому* 的形式，因此 *сам* 作为充当行为主体的 *я* 的限定成分，也必须用第三格形式 *самому*。

以上是我们针对表示“独自、独立、自己”意义的副词 *самостоятельно* 和限定代词 *сам* 进行的对比分析。希望这样的论述能够为俄语教学实践提供一定的参考，帮助俄语学习者充分理解、掌握这两个词的意义和用法。

#### 4 结束语

通过以上分析论述不难看出，俄语副词 *самостоятельно* 与限定代词 *сам* 虽然都可译作“独立地、独自地、自己”，但在句法功能和搭配等方面仍存在很大不同，其中最大的区别在于，使用这两个词时句中所包含的潜在的信息内容是完全不同的：使用 *самостоятельно* 时，暗指该行为主体身边必定有一个潜在的、能力更强的人，而且可以在必要的时候给予他

指导性的帮助；而在使用 *сам* 时，行为主体身边是否有某个或某些可以帮助他的人是不确定的，且潜在帮助者的能力未必比行为主体强。这就要求我们在日常交际和学习中必须严格把握这两个词的意义和用法，进而能够从语言入手，进一步探索不同民族在认知世界、反应世界上的异同。

#### 附注

1 例 ( 1 ) 出自 Филипенко М. В. Семантика наречий и адverbиальных выражений[M]. Москва: Азбуковник, 2003. стр.136. 文中例句除特殊标注外，均出自此书。

2 例句 ( 12 )、( 15 )、( 21 ) 和 ( 22 ) 均选自快易典 ( 俄语王 )。

3 例句 ( 16 ) 和 ( 17 ) 均选自俄罗斯国家语料库(<http://www.ruscorpora.ru/>)。

#### 参考文献

[1]Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов (третий выпуск)[Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2003.

[2]Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2005.

[3]Филипенко М. В. Семантика наречий и адverbиальных выражений[M]. Москва: Азбуковник, 2003.

[4]黑龙江大学辞书研究所. 俄汉详解大词典[Z]. 哈尔滨：黑龙江人民出版社，1998.

[5]张会森. 最新俄语语法[M]. 北京：商务印书馆，2006.

[6]张家骅等. 俄罗斯当代语义学[M]. 北京：商务印书馆，2005.

## Semantic Contrastive Analysis Between *самостоятельно* and *сам*

Liu Xing

(Sino-Russian institute of Jiangsu Normal University, Xu Zhou 221011, China)

**Abstract:** When translated into Chinese, Russian adverb *самостоятельно* is semantically correspondent to to “du li de, du zi de” or “zi ji”. In fact, except for *самостоятельно*, the definite pronoun *сам* gets the similar meaning of “behaving or doing an act alone”. Based on this, the paper will make a semantic analysis of the two words *самостоятельно* and *сам* to help students get their meanings and better use the words in theory and practice.

**Key words:** *самостоятельно*; *сам*; semantic analysis

**基金项目：**本文系国家社会科学基金项目“面向信息处理的俄汉语副词对比研究”(11CYY064)的阶段性成果。

**作者简介：**刘星（1988—），女，山东临沂人，江苏师范大学中俄学院教师，硕士。主要研究方向：俄语语义学，对比语言学。

**收稿日期：**2014-06-04

**[责任编辑：靳铭吉]**